Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Gdyż jeśli wyznałbyś przez ― usta twe: Panem Jezus, i uwierzyłbyś w ― sercu twym, że ― Bóg Jego wzbudził z martwych, będziesz uratowany. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż jeśli wyznałbyś przez usta twoje Pana Jezusa i uwierzyłbyś w sercu twoim że Bóg Go wzbudził z martwych zostaniesz zbawiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli swoimi ustami wyznasz, że Jezus jest Panem, i uwierzysz w swoim sercu, że Bóg wzbudził Go z martwych, będziesz zbawiony. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo jeśli przyznasz przez usta twe, (że) Panem Jezus\*, i uwierzysz w sercu twym, że Bóg Go obudził z martwych, zostaniesz zbawiony; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż jeśli wyznałbyś przez usta twoje Pana Jezusa i uwierzyłbyś w sercu twoim że Bóg Go wzbudził z martwych zostaniesz zbawiony |

1. 1) "że Panem Jezus" z domyślnym: "być" - tworzy w oryginale składnię accusativus cum infinitivo po "przyznasz". Inne lekcje zamiast "przez usta twe, że Panem Jezus": "przez usta twe, że Panem Jezus Pomazaniec"; "przez usta twe, że Panem Jezus"; "słowo przez usta twe, że Panem Jezus". [↑](#footnote-ref-2)